

Сегбе Тайгана Аясовна

магистрант

Султанбаева Клавдия Ивановна

д-р пед. наук, доцент, профессор

ФГБОУ ВО «Хакасский государственный

университет им. Н.Ф. Катанова»

г. Абакан, Республика Хакасия

ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ РЕЧИ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ СТАРШЕГО ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА (НА ПРИМЕРЕ РЕСПУБЛИКИ ТЫВА)

Аннотация: в статье рассмотрены теоретические аспекты изучения двуязычия, анализируются его типовые различия и проблемы. Приводятся наиболее распространенные речевые трудности детей-билингвов на примере Республики Тыва.

Ключевые слова: билингвизм, детский билингвизм, особенности речевого развития детей-билингвов, Республика Тыва.

Цель работы: изучение и анализ особенностей речевого развития детей-билингвов старшего дошкольного возраста.

В настоящее время происходит активное взаимодействие национальных языков и культур, что повышает интерес к проблеме билингвизма в межкультурном общении. Соответственно, актуализируется понимание воспитания уважения и преодоления негативного отношения у молодежи к «не своим» представителям. Билингвизм как многоаспектный феномен – предмет изучения многих наук. Изучению вопросам билингвизма посвящено много научных трудов современников (З.В. Анайбан, Т.Г. Боргоякова, Л.А. Булаховский, Ю.А. Жлуктенко, Е.М. Верещагин, Н.М. Очур, Е.А. Чаладзе).

В современной научной литературе билингвами называют тех людей, которые могут понимать и говорить больше чем на одном языке. Обычно использование каждого из языков зависит от конкретной ситуации и культурных традиций.

В логопедии билингвизм изучается в связи с причинами возникновения специфического рода речевых ошибок, обусловленных как особенностями взаимодействия речевых систем, так и нарушениями речевого и психического развития ребёнка. В условиях перехода к ФГОС дошкольного образования организация логопедической работы с двуязычными детьми, их социализация и воспитание требуют аспектного подхода в выборе форм и методов работы [10].

В современной логопедической науке практически нет исследований, посвященных коррекции речевых нарушений у двуязычных детей. Р.К. Миньяр-Белоручев билингвизмом называет владение двумя языками, достаточно часто используемыми в коммуникации [8, с. 54]. В.Ю. Розенцвейг в своих трудах неоднократно отмечал: «Под двуязычием обычно понимается владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой, в зависимости от ситуации общения» [11, с. 12].

В условиях национально-русского двуязычия во многих регионах России социокультурный аспект двуязычия предполагает выполнение общественных функций посредством двух языков, равнозначное применение каждого из них в жизнедеятельности двуязычного населения [13].

Наиболее актуальная типология билингвизма, по Е.М. Верещагину, обуславливает три уровня: субординативный, медиальный и координативный [7, с. 37].

В.М. Верещагин рассматривает субординативный *билингвизм* как начальную ступень формирования билингвизма. В этом понимании второй язык «встраивается» в первый – происходит взаимное приспособление языков.

Медиальный билингвизм является образующей стадией формирования билингвизма, на которой происходит продолжение процесса приспособления языков. Речь обучающегося, которая соответствует двум критериям: быть правильной и риторически грамотной.

Координативный билингвизм – этап завершения формирования билингвизма, который отличается выработкой соотношения родного и второго языков, принадлежащих одному носителю, когда оба языка выступают как

равнофункциональные системы. Здесь происходит полное усвоение второй культуры и второго языка, речевое и неречевое поведение билингва всегда правильно в первичной этнической общности и во вторичной.

Старший дошкольный возраст рассматривается как наиболее значимый период для становления правильного произношения речи, что содействует развитию умственных операций речевой деятельности (рассуждения, объяснения, обдумывания плана высказывания, поиск методов выражения мыслей). В таком возрасте можно говорить не столько о качестве владения языками, национальной сущности индивида, ситуациях употребления языков, лексическом и грамматическом строе его высказывания, а сколько о процессе развития речи в целом, языковых способностях (чутье) данного ребенка, влиянии различных эталонов речи окружающих на процесс речепроизводства самого ребенка.

Усвоение языков происходит стихийно, если:

1. Родители двуязычные, используют оба языка, при активном общении их смешивают; не обращают внимания на речевые и языковые нарушения.

2. Родители одноязычные, в общении между собой и со своим ребенком используют один язык. Однако, если семья проживает на территории другой страны, ребенок под внешним воздействием слышит другой язык, который невольно начинает усваивать и самостоятельно использовать. Иногда детей целенаправленно обучают с раннего детства второму языку, уделяют внимание развитию речи ребенка. Так, общение родителей осуществляется на одном языке, а с детьми по принципу «один родитель – один язык». Или родители одноязычные, но самостоятельно с раннего периода обучают детей двум языкам [12, с. 161].

Проблема коррекционного обучения, воспитания и социализации детей, овладевающих русским языком как вторым, становится всё более актуальной в связи с расширением межнациональных культурных отношений между народами страны. Вопрос о том, на каком языке давать образование и с какого возраста начинать изучение второго языка, – непростой, так как его изучение находится на стыке многих наук: педагогики, лингвистики, методики, психологии, психолингвистики, социолингвистики, психофизиологии. Развитие речи у детей-

билингвов на родном и неродном языке имеет разные основы. В одних случаях все зависит от условий, в которых протекает овладение ребенком вторым языком. А в других – связано с имеющимися у ребенка нарушениями механизмов речи, с наличием речевой патологии, которая достаточно легко диагностируется на родном языке. В обоих случаях могут быть нарушения речи при использовании как первого, так и второго языка.

Для полного понимания детского билингвизма и организации полноценной коррекционной работы необходимо учитывать следующие ситуации:

– усвоение ребёнком второго языка происходит за счёт богатой речевой практики в процессе общения с носителями языка без целенаправленного обучения;

– целенаправленное обучение второму (неродному) языку под руководством воспитателя, логопеда с помощью специальных методов и приёмов работы [13, с. 43].

Так, языковая ситуация в Тыве характеризуется неоднозначностью. По исследованиям В.И. Михальченко и данным переписи 2002 и 2010 гг., в Республике Тыва отмечается стабильный рост количества говорящих на родном языке (20%). Это объясняется соответствующим ростом количества тувинского населения [4, с. 19].

Сложная ситуация с билингвизмом и в Республике Хакасия. Сравнительный анализ функционирования тувинского и хакасского языков, проведенный Т.Т. Боргояковой, А.В. Гусейновой, показывает, что развитие регионального билингвизма в двух соседних республиках Южной Сибири имеет как общие черты, так и существенные различия. По результатам последних четырех больших переписей населения, пилотажных социальных исследований (1979, 1989, 2002, 2010) выявлено сокращение доли лиц, владеющих тувинским языком, на 2,6% в 2010 году по сравнению с 1989. У хакасов уровень снижения языковой лояльности составил 18,7% за постсоветский период с показателем в 58% в 2010 [4, с. 20].

В Тыве ситуация характеризуется складыванием трех типов билингвов: в тех местах, где есть русскоязычная среда, часть детей «чистые» билингвы – они хорошо владеют родным (тувинским) языком и русским языком. Другая часть – дети, которые владеют только русским языком, они не говорят по-тувински, полагая, что это необязательно (их число все возрастает). Родители этих детей считают, что родной язык – лишний предмет, мешающий учебе. И, в-третьих, дети, плохо владеющие русским языком или вовсе не говорящие на нем.

Как объясняют исследователи Т.Г. Боргоякова и А.В. Гусейнова, многие отдаленные от центра районы, в которых проживает большинство населения Тувы, в результате оттока русскоязычного населения в конце девяностых годов стало моноязычным [4, с. 14].

Сегодня большинство сельских тувинских детей приходят в школу, зная 10–20 русских слов, тогда как их сверстники в других регионах страны имеют базовый запас в более чем 300 слов. Большая часть детей приходят в первый класс, плохо владея или вовсе не владея русским языком.

Таким образом, выявлены следующие особенности речевого развития двуязычных детей в Тыве:

- позднее овладение речью, что влияет на правильное произношение и грамматический строй;
- меньший словарный запас на каждом из языков, хотя при этом сумма слов лексикона ребенка-билингва больше, чем у одноязычного сверстника;
- недостаточное усвоение грамматики неродного языка;
- возникновение трудностей при усвоении письменной речи второго языка;
- возникновение постепенной утраты недоминирующего языка при отсутствии практики.

Исследованием З.В. Анайбан выделен ряд ограничений при усвоении языка у детей-билингвов в Тыве:

- у детей с тувинско-русским билингвизмом отмечается ограниченность словарного запаса;

– существует существенное расхождение между пассивным и активным словарём;

– отмечается смешение слов, относящихся к разным языкам;

– существуют трудности актуализации родного языка [2, с. 123].

Развитие речи ребенка тесно связано, с одной стороны, с развитием мышления и других психических процессов, а с другой стороны, с развитием всех компонентов речи: фонетико-фонематического, грамматического строя речи, произношения. Поэтому важно обращать внимание на правильное речевое развитие двуязычных детей.

Список литературы

1. Абдулина Г.Р. К вопросу о формах и результатах взаимовлияния языков [Текст] / Г.Р. Абдулина // Вестник Челябинского государственного университета. – 2008. – №3. – С. 5–8.

2. Анайбан З.В. Русский язык в Туве и Хакасии. Русский язык в тюрко-славянских этнокультурных взаимодействиях [Текст] / З.В. Анайбан // Башкы. – 2005. – С. 123.

3. Анайбан З.В. Социально-экономическая ситуация в регионах Южной Сибири [Текст] / З.В. Анайбан // Новые исследования Тувы. – 2008. – №1. – С. 65–90.

4. Боргоякова Т.Г. Статус и функционирование тюркских языков южной Сибири / Т.Г. Боргоякова, А.В. Гусейнова. – Абакан: Изд-во ФГБОУ ВО «Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова», 2017. – 136 с.

5. Боргоякова Т.Г. Развитие билингвизма в Республиках Тыва и Хакасия [Текст] / Т.Г. Боргоякова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – №7 (25), ч. I. – С. 36–39.

6. Булгарова Б.А. Теоретико-методологические основы классификации и типологизации билингвизма / Б.А. Булгарова, М.А. Брагина, Н.В. Новоселова [и др.] // Полилингвильность и транскультурные практики. – 2017. – №3

[Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://journals/rudn.ru> (дата обращения: 22.05.2017).

7. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е.М. Верещагин. – М.: Директ-Медиа, 2014. – 162 с.

8. Миньяр-Белочурев Р.К. Лингвострановедение или «иноязычная культура» [Текст] / Р.К. Миньяр-Белочурев, О.Г. Обеременко // Иностранные языки в школе. – 1963. – №6. – С. 54–56.

9. Очур Н.М. Развитие двуязычия в школах Тувы в постсоветский период [Текст] / Н.М. Очур. – Вестник ТГПУ. – 2015. – №4 (157). – С. 84–90.

10. Приказ Министерства образования и науки РФ от 17 октября 2013 г. «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта дошкольного образования». – М., 2013. – 53 с.

11. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты: Лингвистическая проблематика [Текст] / В.Ю. Розенцвейг. – Л.: Наука. – 78 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www/libex.ru> (дата обращения: 11.11.2014).

12. Харенкова А.В. Анализ особенностей речевого развития детей-билингвов [Текст] / А.В. Харенкова // Проблема современного образования. – 2013. – №2. – С. 160–167.

13. Чаладзе Е.А. Особенности речевого развития детей с билингвизмом / Е.А. Чаладзе // Логопед в детском саду. – 2004. – №1. – С. 43–47.